Porównanie tłumaczeń Liczb 33:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem wyruszyli z Pi-Hachirot,\* przeprawili się przez środek morza na pustynię i szli trzy dni drogi przez pustynię Etam, aż rozłożyli się obozem w Mara.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem wyruszyli z Pi-Hachirot, przeprawili się przez środek morza na pustynię i szli trzy dni przez pustynię Etam, aż rozłożyli się obozem w Mara. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wyruszyli z Pi-Hachirot, przeszli przez środek morza na pustyni i po trzech dniach drogi po pustyni Etam rozbili obóz w Mara. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ruszywszy się z Fihahyrot, przeszli przez pośrodek morza na puszczą, i uszedłszy trzy dni drogi po puszczy Etam, położyli się obozem w Mara. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A odciągnąwszy od Fihahirot przeszli przez pośrzód morza na puszczą, a idąc przez trzy dni po puszczy Etam, położyli się w Mara. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wyruszyli spod Pi-Hachirot, przeszli przez środek morza ku pustyni i po trzech dniach drogi przez pustynię rozbili obóz w Mara. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem wyruszyli z Pi-Hachirot, przeprawili się przez środek morza na pustynię, szli trzy dni przez pustynię Etam i rozłożyli się obozem w Mara. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wyruszyli spod Pi-Hachirot, przeszli przez środek morza ku pustyni, a po trzech dniach marszu przez pustynię rozbili obóz w Mara. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wyruszyli spod Pi-Hachirot, przeszli przez morze w kierunku pustyni. Po trzech dniach drogi przez pustynię Etam rozbili obóz w Mara. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Z Pi-Hachirot wyruszyli przechodząc przez środek morza na pustynię. Po trzech dniach pochodu przez pustynię Etam rozbili obóz w Mara. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wyruszyli sprzed Hachirot, [co znaczy „Wolność"], i przeszli środkiem morza na pustynię. Przez trzy dni szli pustynią Etam i obozowali w Mara. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І підвелися з напроти Еірота і пройшли посеред моря до пустині, і вони пішли дорогою трьох днів через пустиню і отаборилися в Пікріях. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I wyruszyli z Pi–Hachiroth, przeszli przez morze na pustynię, oraz przez trzy dni szli drogą po pustyni Etham. Potem stanęli obozem w Mara. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Później wyruszyli z Pi-Hachirot i przeprawili się przez środek morza na pustkowie, i maszerowali trzy dni drogi przez pustkowie Etam, i rozłożyli się obozem w Mara. |

1. 1) z Pi-Hachirot : za PS; wg MT: sprzed Hachirot, מִּפְנֵי הַחִירֹת . [↑](#footnote-ref-2)